

# Unidades fraseo-metafóricas en corpora contrastivos: desafíos para la traducción español/portugués

## Phrasal-metaphorical units in contrastive corpora: challenges for Spanish/Portuguese translation

Ariel Novodvorski\*

Resumen: Abordamos la metaforización del ámbito más abstracto de la política, a partir de Unidades Fraseológicas (UF) marcadas por el dominio más concreto del fútbol. Buscamos identificar y describir UF potencialmente metafóricas, para analizar en contraste desafíos implicados en la traducción español/portugués. Recurrimos a diferentes corpora de fuente periodística en español rioplatense y portugués brasileño, además de plataformas disponibles en línea. El marco teórico-metodológico reúne Fraseología contrastiva, Metáfora, Terminología, Lingüística de Corpus y Traducción. A partir de la identificación y descripción de las relaciones fraseo-metafóricas, en la representación del juego político, ponderamos desafíos para la traducción. Asumimos que los textos combinan aspectos cognitivos, lingüísticos y pragmáticos, integrados en una amplia dimensión cultural.

Palabras clave: Fraseología contrastiva; Metáfora; Traducción español-portugués; Lingüística de Corpus.

Abstract: We approach the metaphorization of the more abstract domain of politics, based on Phraseological Units ('UF') marked by the more concrete domain of soccer. We seek to identify and describe potentially metaphorical 'UF', to analyze in contrast, the challenges involved in the Spanish/Portuguese translation. We resorted to different journalistic source corpora in Rio de la Plata Spanish and Brazilian

---

\* Universidade Federal de Uberlândia; [arivorski@ufu.br](mailto:arivorski@ufu.br); <https://orcid.org/0000-0003-1370-8334>

Portuguese, in addition to platforms available online. The theoretical-methodological framework brings together Contrastive Phraseology, Metaphor, Terminology, Corpus Linguistics and Translation. From the identification and description of the phrasal-metaphorical relations, in the representation of the political game, we ponder challenges for translation. We assume that texts combine cognitive, linguistic and pragmatic aspects, integrated in a broad cultural dimension.

Keywords: Contrastive phraseology; Metaphor; Spanish/Portuguese translation; Corpus Linguistics.

## Introducción

Entre los desafíos que se suele enfrentar en el proceso traductor, destacamos la traducción de unidades fraseológicas (UF), debido a sus particularidades intrínsecas que demandan percepción, habilidad y conocimiento por parte de quien traduce. Este problema se intensifica por la escasez de diccionarios y de corpora bilingües y multilingües dedicados al área específica de la Fraseología. Sin embargo, estas dificultades no deben disuadir, sino estimular a emprender estudios sistemáticos enfocados en la traducción de dichas unidades, ya que constituyen una parte significativa del patrimonio lingüístico y están presentes en todo tipo de texto y discurso.

Por consiguiente, el traductor debería poseer una competencia lingüística y sensibilidad fraseológica adecuadas, que le viabilicen identificar estas unidades en el idioma original, comprender su significado y buscar su correspondencia en el idioma de destino, para posteriormente poder encontrar las mejores equivalencias para el texto de llegada. El análisis de los principales tipos de UF posibilita abordar los problemas traductológicos que se presentan, así como intentar desarrollar técnicas y procedimientos para traducir estos fenómenos lingüísticos de manera más eficaz.

Según Pamies (2007), las fraseologías son “unidades multilexemáticas más o menos fijas y potencialmente idiomáticas”. Preferimos esta definición, porque no se limita a la percepción gráfica de los ítems que componen las UF, evita la confusión terminológica generada por el entendimiento de “palabra gráfica” y, principalmente, porque contempla compuestos (*sacacorchos*) y locuciones que combinan un verbo con pronombres enclíticos unidos en su grafía (*arreglárselas, cagarla, aguantarla*). A los rasgos que caracterizan a las

UF, tales como los grados de idiomática y de fijación confirmada por la frecuencia de ocurrencias, sumamos en este trabajo el papel metafórico que cumplen algunas de dichas unidades. En ese sentido, circunscribimos nuestro análisis al léxico y a la fraseología del campo de la política, en términos contrastivos, en diferentes corpora de textos periodísticos, buscando comprender el funcionamiento de las metáforas que realiza un conjunto de UF y los desafíos implicados en el plano de su traducción.

Parte de los datos que motivaron esta investigación surge de observaciones hechas en clases de diferentes disciplinas que impartimos tanto a nivel de Grado como de Posgrado<sup>1</sup>: Estudios de la Significación (Semántica y Pragmática), Estudios Contrastivos, Estudios de la Traducción, Fraseología, Metáfora y Corpus, entre otras. Esas observaciones, realizadas en un ambiente de enseñanza y aprendizaje, que funciona como verdadero laboratorio, despertaron aún más el interés por la investigación de las UF metafóricas en cuanto objeto de estudio y, en consecuencia, promovieron la participación en diferentes eventos y la publicación de diversos trabajos, así como la realización de una investigación posdoctoral (Novodvorski; Bevilacqua, 2021; Novodvorski, 2023, 2023b).

Complementando la contextualización de nuestro trabajo, destacamos la importancia del estudio de la metáfora desde una perspectiva cognitiva, asumiéndola como un recurso natural y esencial para los seres humanos. La metáfora permite entender conceptos abstractos a través de imágenes concretas, estableciendo relaciones entre ellos. Enfatizamos que las metáforas no sólo son un rasgo del lenguaje, sino que también impregnan nuestra vida cotidiana y nuestro sistema conceptual, que son de naturaleza metafórica. Justamente por estructurar nuestros pensamientos por medio de metáforas, el estudio del fondo metafórico que subyace a los patrones de usos lingüísticos, con los recursos que proporciona la perspectiva empírica de la Lingüística de Corpus (LC), es una fuente motivadora para, a partir de las

---

<sup>1</sup> Vaya nuestro agradecimiento a los diferentes estudiantes que siempre han contribuido con mucho entusiasmo al manifestar su percepción y/o comprensión, ya sea en el descubrimiento de las UF abordadas en clase, ya sea en las propuestas para su traducción. Justamente esta última es una de las principales maneras de observar cómo se interpreta la significación en la relación fraseo-metafórica.

instancias de uso, poder comprender cómo procesamos mentalmente la metaforización.

Acerca de la relación entre Metáfora, Cognición y Fraseología, Pamies (2002) analiza que se muestra necesario comparar las teorías cognitivistas con la teoría tipológica de los universales semánticos y con el análisis interlingüístico de unidades representativas de los procesos metafóricos. En ese contexto, el autor señala que verificar similitudes en la fraseología de diferentes lenguas podría confirmar o refutar lo que la semántica cognitiva propone de manera especulativa, a partir de ejemplos seleccionados. Aunque haya variación superficial entre muchas metáforas, el núcleo conceptual del que derivan debería ser similar. La fraseología se compone principalmente de metáforas, ya que sus formas multilexemáticas representan agrupadamente un concepto a partir de otro. Así, la proyección metafórica se configura como una característica definitoria de los fraseologismos.

En síntesis, nos proponemos analizar en esta publicación el proceso de metaforización del ámbito más abstracto de la política (dominio meta), a partir de UF características del campo más concreto del fútbol (dominio fuente). Para eso, investigamos a partir de diferentes corpora. Por un lado, el *Corpus AleBores*, un corpus periodístico del español rioplatense que recopilamos de la columna dominical de opinión *Humor Político*, de autoría de Alejandro Borensztein, publicada en el diario argentino *Clarín*. Por otro lado, recurrimos a otros corpora disponibles en plataformas en línea, como el *Corpus del Español y do Português* (Davies, 2018) y el *Sketch Engine* (Kilgarriff, 2025), por las posibilidades que abren al estudio contrastivo y comparable, de gran auxilio para la traducción.

El marco teórico-metodológico en que nos apoyamos, principalmente, incluye la Fraseología contrastiva (Corpas Pastor, 2010; González-Rey, 2020, 2015) y, en cierta medida, la especializada, por los valores terminológicos observados en algunas UF (Bevilacqua, 2004; Cabré, 2005, 1993), también fenómenos como la desautomatización fraseológica (Mena, 2003; Guerrero Salazar, 2015). Completan nuestra fundamentación la Metáfora conceptual (Lakoff; Johnson, 1980) y su traducción (Cala Carvajal, 2009), la Traducción Fraseológica (Timofeeva, 2012; Corpas Pastor, 2010; Sevilla Muñoz, 2023;

Sevilla Muñoz, 1997) y la Lingüística de Corpus (Berber Sardinha, 2009, 2007, 2004; Parodi, 2010). La metodología abarca desde el enfoque, los procedimientos y las funcionalidades de programas computacionales de la LC, *WordSmith Tools* (WST), v. 9,0 (Scott, 2024), hasta la explotación de algunos recursos para análisis léxicos que ofrecen las plataformas apuntadas en el párrafo anterior.

De ese modo, al explorar un conjunto de unidades fraseo-metafóricas, por ejemplo, en lengua española, por medio de recursos de la LC, podemos identificar en contraste correspondencias en lengua portuguesa ratificadas por su uso en corpus. Para posibilitar la elección de las equivalencias en lengua de llegada, que presentarían una funcionalidad textual aproximada a la de las unidades en lengua de partida, se hace necesario considerar aspectos como la fijación, la poli o multilexematicidad y la idiomática. Con esto, podemos problematizar aspectos en el plano de la significación en contraste, sea desde la perspectiva de la práctica y enseñanza de la traducción, sea desde la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Brasil, con el soporte de un ambiente tecnológico aplicado a la investigación, que proporciona sobre todo confiabilidad para el tratamiento y análisis de los resultados.

A partir del estudio de algunas UF metafóricas, que tomamos como motivación y ejemplo, desarrollamos en la próxima sección, de modo integrado, los procedimientos y principios teóricos en los que nos apoyamos.

## 1. Procedimientos y fundamentos en análisis

Para la ejecución de nuestra investigación, partimos de la planificación, recopilación, preparación y almacenamiento de un corpus de estudio, al cual denominamos *Corpus AleBores*<sup>2</sup>. Tomamos este corpus como punto de partida para identificar UF metafóricas en español rioplatense, marcadas por el dominio fuente del fútbol en la metaforización de la política. Realizamos su tratamiento con las herramientas y funcionalidades del programa *WordSmith Tools*, v. 9 (Scott, 2024), partiendo de la extracción de

---

<sup>2</sup> Para más información sobre el *Corpus AleBores*, ver Novodvorski (2023).

listas de palabras y de palabras clave. Los resultados los contrastamos con otros corpora de referencia, relacionados a los diferentes campos léxicos y semánticos del fútbol, de las demás áreas y de la política.

A partir de la identificación y extracción de candidatos a UF propias de las áreas de interés, pasamos a su descripción y a la identificación de valores metafóricos, por medio del análisis de las líneas de concordancia. Por último, la problematización ante los desafíos traductológicos, intrínsecos a la identificación de dichas unidades, nos moviliza a buscar eventuales correspondencias en portugués brasileño en los corpora disponibles en línea. En ese sentido, cabe destacar que la introspección es un paso fundamental e imprescindible durante todo el proceso, porque los resultados que arrojarán las diferentes búsquedas no expresarán por sí solas si son UF, si funcionan metafóricamente o si hay efectivamente algún grado de correspondencia entre las formas utilizadas en ambas lenguas.

De la lista de palabras clave pertenecientes al dominio del fútbol, escogemos para esta ilustración el ítem lexical *barrera*, ya como término, con el sentido de formación de jugadores que se colocan lado a lado y a una distancia reglamentaria de donde se ejecuta un tiro libre, con el objetivo de obstruir el paso de la pelota y, así, defender el arco de su equipo. Como se podrá apreciar en los siguientes fragmentos extraídos del corpus, además de la identificación de las UF integradas por el término *barrera*, para la percepción metafórica es importante observar la afluencia de diversas UF futboleras en alusión a determinada trama política argentina. Las subrayamos para facilitar.

(1) Ellos por izquierda están muy flojos. Tirale el pelotazo largo al 7 que el 3 no para ni al colectivo. Llenaron el país de narcos, tenían a Moreno y a Milani, adoran a Maduro y dicen que son el progresismo. A veces da la sensación que juegan sin arquero. Pegale de cualquier lado que entran todas. Correlos por izquierda. [...] Grosa la maniobra para sacar al Juez Freiler. [...] Es el gol de Suñé en la final de Boca contra River en 1976. La clavó de tiro libre mientras el Pato Fillol estaba acomodando la barrera. (Borensztein, 2017)

(2) Lo de los radicales no va. No era el momento. Yo entiendo que, después de 17 años fuera del poder [...]. Pero ahora es momento de apretarse y ponerse en la barrera. Alguno va a ligar el

pelotazo. Pero es preferible operar el testículo machucado de un radical que seguir engordando el déficit fiscal de todos. (Borensztein, 2018)

Tras la identificación de las ocurrencias del término *barrera* en el marco del dominio futbolístico, realizamos la extracción de los correspondientes fragmentos y, por medio de la ampliación de las líneas de concordancia, pudimos apreciar tanto las formaciones fraseológicas como comprender los valores metafóricos. Así, en los fragmentos anteriores, verificamos una sucesión de UF especializadas (UFE), dado que podemos reconocer, según Bevilacqua (2004), núcleos terminológicos (NT) que funcionan como nudos cognitivos, característicos del ámbito tratado, en este caso del fútbol. Estas ponderaciones son relevantes, puesto que hacen posible el tratamiento de las UFE como unidades de representación y transmisión de conocimiento especializado.

Podemos verificar en (1) un conjunto de UFE que confirman la presencia de NT: *por izquierda* (lateral del campo de juego) *están muy flojos*, o sea, sería un flanco vulnerable por donde atacar; *tirale el pelotazo largo*, con el sentido de lanzarle la pelota en profundidad a un jugador, *al 7*, identificado por el número de la camiseta; *que el 3 no para ni al colectivo*, es decir, el jugador de defensa número 3 no tiene habilidad para frenar un ataque, humorísticamente se manifiesta que sería incapaz de parar un colectivo de pasajeros para subirse, algo que no demandaría energía ni esfuerzo. Por otro lado, en referencia a la extremada confianza por parte de algunos políticos, el articulista expresa como si pareciera que *juegan sin arquero*, por eso completa *pegale de cualquier lado que entran todas*, dando a entender que, por jugar sin arquero se podría pegarle a la pelota desde cualquier lado de la cancha, que todas las pelotas irán a entrar al arco para terminar en gol.

Al final del párrafo, con *la clavó de tiro libre* justo cuando el arquero (Pato Fillol) *estaba acomodando la barrera*, tenemos dos UFE que muestran el oportunismo de un gol en un momento inesperado, como una jugada que revela o alerta, metafóricamente, sobre la suspicacia del accionar de muchos políticos. Situación análoga se observa en (2), con *apretarse y ponerse en la*

*barrera*, en referencia a los partidarios del radicalismo, como que deberían sumarse a defender ingresando a la barrera, aunque alguien vaya a salir lastimado por *ligar el pelotazo*. O sea, podrá sufrir un golpe de la pelota ante el tiro libre, pero eso será preferible al aumento del déficit fiscal, metaforizado como si el equipo adversario les siguiera metiendo goles, algo que debería evitarse, reforzándose la *barrera*.

Para completar la comprensión del análisis anterior, desde la perspectiva terminológica y fraseológica, es importante retornar a Cabré (2005), cuando indica que, más allá de las materias científicas o técnicas, también el deporte corresponde a ámbitos especializados y que, en términos léxicos, el lenguaje se vuelve específico por la terminología y la fraseología utilizadas, en función de la semántica de las unidades terminológicas que componen los textos. Por eso, continúa la autora: “cada unidad terminológica corresponde a un nudo cognitivo dentro de un campo de especialidad, y el conjunto de nudos cognitivos, conectados por relaciones específicas, constituye la representación conceptual de determinada especialidad” (Cabré, 2005, p. 25). Pudimos corroborar lo acertado de estas afirmaciones, en el análisis de las unidades presentes en los fragmentos anteriores, por el hecho de funcionar como una malla conceptual que representa el juego entre lo concreto y lo abstracto.

Desde la perspectiva más estrictamente fraseológica, vemos que se cumplen las condiciones de multilexematicidad, término que incluye unidades como *clavarla*, en el que bajo una única forma gráfica se hacen presentes dos lexemas, correspondiendo el pronombre enclítico *-la* al NT *pelota*. La idiomatidad también se puede observar en esa misma unidad, una vez que el verbo *clavar*, derivado de *clavo*, incorpora los rasgos semánticos de la firmeza en la penetración cuando se martilla un clavo. Esto, en referencia al fútbol, describe la fuerza y precisión con que entra la pelota en el arco ante un tiro libre, por ejemplo. Comprender el valor idiomático presente en dicha construcción es fundamental para pensar las posibilidades traductológicas.

Por último, la fijación, indicada por la frecuencia de ocurrencia de las UF, corroborada por consulta en corpus, refleja en qué grado son más o menos usuales, o creativas. Cuando se observan procesos de manipulación

fraseológica intencionada, modificación creativa o desautomatización, cabe destacar que la fijación deja de ser un rasgo esencial de las UF, porque la frecuencia no estará dada por la repetición de una forma, sino por las variantes. En el pasaje *Tirale el pelotazo largo al 7 que el 3 no para ni al colectivo*, identificamos cierta manipulación de la colocación *parar el colectivo*, de uso recurrente y significado transparente, físicamente realizado por la acción de extender el brazo para que el colectivo pare y se puedan subir los pasajeros. De ahí, afirmar que un defensor *no para ni al colectivo*, presupone la modificación de la UF de origen, pragmáticamente con clara intencionalidad humorística.

Justamente los patrones de usos lingüísticos de las metáforas, a partir de sus instanciaciones como UF, establecen una distinción esencial entre *metáforas lingüísticas* y *metáforas conceptuales* (Deignan, 2005), entendiendo que las primeras realizan o instancian textualmente a las segundas. El significado literal en el dominio fuente (concreto), en términos de una metáfora lingüística, se describe como *vehículo*; ya el significado en el dominio meta (abstracto), se identifica como *tópico*. La principal evidencia de dicha relación tal vez anide en el potencial que poseen las metáforas conceptuales para revelar la sistematicidad del léxico, por el hecho de motivar una gran cantidad de metáforas lingüísticas, que se pueden mapear tanto dentro como entre campos léxicos y semánticos.

Además, la posibilidad ya sea de creación como de comprensión de nuevas metáforas lingüísticas, por analogía a las metáforas ya existentes o por proximidad entre dominios, son también una clara evidencia de las relaciones entre lo subyacente y lo superficial de las metáforas. En este sentido, la LC se presenta como una gran aliada para la pesquisa en metáfora, por ocuparse de la exploración de corpora de textos auténticos y, así, poder corroborar la probabilidad de ocurrencia de metáforas lingüísticas en usos reales de la cotidianidad. Por lo tanto, el estudio de la metáfora conceptual, en términos cognitivos, brinda oportunidades a la vez que plantea grandes desafíos para la LC (Berber Sardinha, 2007, 2009). El autor señala que, siendo la metáfora conceptual un fenómeno cognitivo, su exploración a partir de los recursos de

la LC equivaldría a un modo de tratar de inferir el procesamiento mental desde las instancias de uso.

Como aliada a la comprensión de la forma como metaforizamos y comprendemos las metáforas conceptuales, que subyacen a las metáforas lingüísticas, mapeadas a partir de la identificación y descripción de las UF metafóricas, la LC revalida su mérito y lugar consagrado en la realización de investigaciones empírico-descriptivas, con potencial de teorización desde la propia indagación de corpora. La próxima sección trata sobre las problemáticas y los retos que conlleva la traducción fraseológica y metafórica.

## 2. Desafíos para la traducción

Acerca de la traducción fraseológica, Corpas Pastor (2010) propone un proceso estructurado en tres etapas: la identificación de las UF del texto original (TO); su interpretación en contexto; y el establecimiento de correspondencias en la lengua meta (LM), primero en el plano léxico y luego en el plano textual y discursivo. Según la autora, una vez identificada la unidad, hay que pasar a interpretarla correctamente en contexto. El traductor debe evaluar la carga potencial de la unidad y contrastarla con su aporte a la argumentación del TO. Precisa considerar la actualización semántica, discursiva y funcional de la UF en ese contexto específico. Sevilla Muñoz (2023) apunta que, en la etapa de identificación de las UF, se puede acudir a estos recursos: competencia fraseológica activa/pasiva del traductor; idiomatidad/opacidad de las UF. Es decir, el complejo de conocimientos, sumado a los grados de mayor idiomatidad y/u opacidad, facilitará el reconocimiento y uso de las UF.

Tras las etapas de identificación e interpretación, para establecer correspondencias, primero en el plano léxico, son tres los grados de equivalencia fraseológica que propone Corpas Pastor (2010): (a) la *equivalencia plena*, en un extremo de la escala, que sería cuando a una UF de la lengua original (LO) le corresponde otra UF de la LM, presentando “el

mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas” (Corpas Pastor, 2010, p. 228-229); (b) la *equivalencia nula*, en el otro extremo, que se refiere a realidades y situaciones no conceptualizadas y, por lo tanto, no lexicalizadas en la LM, a unidades que reflejan un aspecto característico de la cultura de la comunidad de origen; y (c) la *equivalencia parcial*, entre ambos extremos, cubre una serie de UF que carecen de correspondencias plenas en la LM, surgiendo diferencias que pueden influir en la base metafórica, que es la que transmite el contenido semántico-pragmático de la unidad de traducción.

Partiendo de una reflexión en torno a cómo las UF realizan su función significativa, Timofeeva (2012) apunta hacia el comportamiento comunicativo de las UF, sugiriendo que la traductología fraseológica necesitaría pasar por una profunda reformulación de sus métodos y que dicha reformulación debería adoptar el marco de la pragmática, para conseguir abarcar el comportamiento fraseológico. Como vemos, la correspondencia fraseológica se torna aún más compleja cuando pasamos del plano léxico al textual-discursivo, es decir, cuando se pasa del plano de las correspondencias al de las equivalencias, dado que se traducen textos y no lenguas, y que la traducción fraseológica que se haga habrá de funcionar integrada textualmente en el TM, y no por medio de unidades aisladas. En ese sentido, el traductor podrá reconocer e interpretar correctamente una UF y, además, proporcionarle el equivalente apropiado, pero también podrá: (1) no identificar la UF como tal; (2) reconocerla, pero ser incapaz de interpretarla de modo adecuado en el contexto; (3) o bien reconocerla e interpretarla correctamente, pero no proporcionar el equivalente apropiado (Corpas Pastor, 2010).

A partir de estos lineamientos generales, analizamos los desafíos que impone la traducción fraseológica y metafórica en esa tercera etapa de búsqueda de correspondencias y establecimiento de equivalencias, por medio de algunas de las UF que identificamos e interpretamos, en los ejemplos de la sección previa, y de otros que sumaremos a continuación. En (1) y en (2),

como ya habíamos comentado, observamos una secuencia de UF características del mundo futbolístico, en plena referencia metafórica al mundo de la política. Pragmáticamente, el autor del texto promueve despertar efectos humorísticos en el lector, apelando al conocimiento popularizado de la terminología del fútbol, para alcanzar la suspicacia del mundo abstracto de la política. Esta percepción previa a cualquier intento de traducción es fundamental, porque deriva de la comprensión resultante de la lectura del texto como unidad de sentido. Así, pensamos en posibles correspondencias a nivel léxico-fraseológico para las UF, pero ya considerando su funcionalidad como equivalencias que deberían suscitar humor, a partir de la crítica político-partidaria.

Para la secuencia “Ellos por izquierda están muy flojos. Tirele el pelotazo largo al 7 que el 3 no para ni al colectivo”, presentes en (1), además de la identificación fraseológica y de la presencia de NT del dominio del fútbol (*izquierda, pelotazo, al 7, el 3*), es importante destacar que se hace una referencia crítica a la supuesta inclinación política de izquierda de un grupo partidario, aludiendo para eso al lado o lateral izquierdo de la cancha. Proponemos que ese pasaje se podría traducir al portugués brasileño de la siguiente forma: *O lado fraco deles é a esquerda. Chuta uma bola longa pro 7 que tem uma avenida, o camisa 3 não pega nem no tranco*. Utilizamos *lado fraco*, por su carácter fraseológico y sentido de vulnerabilidad, e *a esquerda*, en lugar del masculino y aunque pueda sugerir un problema de concordancia, como alusión más directa al terreno de la política.

El sintagma preposicional *por izquierda*, según el *Diccionario Fraseológico del Habla Argentina* (Barcia y Pauer, 2010: s.v. *por izquierda*), es una “locución adverbial de uso coloquial; junto a verbos como *proceder* o *actuar* significa ilegalmente”. En nuestro caso en análisis, pragmáticamente inferimos que no se trata de la acepción diccionarizada, porque no cierra el sentido de *estar muy flojos en ilegalidad*, cuando en el fragmento se teje de hecho una crítica. La percepción de que se trata del lado izquierdo de la cancha y, metafóricamente, de una provocación a quienes se jactarían de tener inclinación política de izquierda, pero no lo serían, proviene de la información a la que se accede a partir de las sentencias siguientes: *Llenaron*

*el país de narcos, tenían a Moreno y a Milani, adoran a Maduro y dicen que son el progresismo.* Es decir, el fragmento remite a personajes que, si bien se alinean políticamente a la izquierda, responden a comportamientos de derecha; por lo tanto, serían seudoprogresistas.

Con respecto al dominio del fútbol, las opciones que utilizamos para la traducción en *Chuta uma bola longa pro 7 que tem uma avenida, o camisa 3 não pega nem no tranco*, mantienen el mismo contrapunto metafórico, dado que Brasil culturalmente es también un país futbolero. Ya para la secuencia *el 3 no para ni al colectivo*, pensamos en *não pega nem no tranco*, porque remite a la idea de vehículo. Aunque se pierde la noción de *no conseguir parar o detener al colectivo* (un ataque del equipo adversario), está presente la idea de incapacidad de reacción del defensor y se mantiene la estructura de escalaridad *no ... ni* con *não ... nem*, que pragmáticamente intensifica el grado de insolvencia. Añadimos en la traducción *que tem uma avenida*, muy frecuente en narrativas futbolísticas brasileñas, cuando un equipo no se defiende o deja liberado un lado de la cancha, como refuerzo icónico para el fútbol y los vehículos.

Otras UF metafóricas presentes en (1) y (2), que generan desafíos para la traducción no tanto por la identificación de correspondencias en el portugués brasileño a nivel lexical, sino por la dificultad de encontrarse una misma base metafórica y con efectos humorísticos similares, son: “A veces da la sensación que juegan sin arquero” / *jogam sem goleiro*; “Pegale de cualquier lado” (a la pelota) / *chuta a bola de qualquer lugar*; “que entran todas” / *todas vão pro gol*; “Correlos por izquierda” / *aperta eles pela esquerda*; “La clavó de tiro libre mientras el Pato Fillol estaba acomodando la barrera” / *encaixou a bola na gaveta de falta, enquanto o goleiro Pato Fillol arrumava a barreira*; “Pero ahora es momento de apretarse y ponerse en la barrera” / *tá na hora de entrar e apertar a barreira*. O sea, son propuestas de traducción posibles, pero en las que se pierden ciertos matices idiosincrásicos culturalmente marcados en español rioplatense. Por ejemplo, la UF *jugar sin arquero* presupone un grado elevado de engreimiento, es decir, que el equipo (partido, políticos) se consideraría tan superior ofensivamente que no

precisaría contar con un arquero, y eso para significar metafóricamente las tramas políticas.

A seguir y para ir concluyendo esta sección, analizamos los desafíos traductológicos en dos fragmentos extraídos de publicaciones muy recientes. El primero de 2024, previo a la realización del *XIII Congresso Brasileiro de Hispanistas* en la Universidad Federal de Santa Catarina, evento en que presentamos la ponencia que origina este trabajo. Ya el segundo fragmento fue publicado después, durante el período en que escribíamos este artículo.

(3) Asís habló del llamado al Pacto de Mayo de Milei a los gobernadores. “Como debe también coincidirse en que el señor presidente supo tergiversar el extraordinario arrugue político de barrera al anunciar la convocatoria fundacional al Pacto de Mayo”. Para el periodista, el presidente tuvo elasticidad para disimular su retroceso político en la guerra discursiva contra los gobernadores [...] (*Perfil*, 09/03/2024)<sup>3</sup>.

Para una mejor comprensión del fragmento (3), es importante destacar que, tras haber asumido, al dar inicio a la apertura de sesiones ordinarias en el Congreso, el presidente argentino Javier Milei llamó a los gobernadores en su discurso a rubricar lo que denominó el "Pacto del 25 de Mayo", fecha en la que se celebra la Revolución de Mayo realizada en 1810 en Argentina, que preludió la posterior Independencia del país en 1816. Ese intento de firmar un acuerdo nacional fue interpretado como un retroceso discursivo en la escalada que el presidente venía demostrando contra los mandatarios provinciales.

En ese contexto, la frase “extraordinario arrugue político de barrera” se interpreta como un movimiento de repliegue o reculada, tal vez por percibir que la estrategia de ataque tenaz sería contraproducente. La presencia del NT *barrera* en la UF *arrugue de barrera* nos remite al dominio del fútbol, cuando la formación de jugadores que la integra se encoge (arruga), ante el miedo de que un pelotazo impacte en alguien. Por otro lado, observamos la manipulación fraseológica o desautomatización de *arrugue de barrera*, por medio de la inserción de dos adjetivos, extraordinario arrugue político de barrera, que no sólo intensifica la acción, sino que ratifica

<sup>3</sup> Disponible en: <https://www.perfil.com/noticias/politica/extraordinario-arrugue-politico-de-barrera-asis-hablo-del-llamado-al-pacto-de-mayo-de-milei-a-los-gobernadores.phtml>.

tratarse de una “jugada política”. El *Diccionario fraseológico del habla argentina* (Barcia y Pauer, 2010: s.v. *arrugue de barrera*) registra la UF *arrugue de barrera* y la clasifica como locución sustantiva coloquial: “Referido al fútbol, apertura de la barrera de jugadores en el momento de ejecutarse el tiro libre”.

Entendemos que, más que una apertura, lo que se produce es un encogimiento de la barrera, que acaba generando un espacio por donde puede pasar la pelota. Justamente, el nombre procesual *arrugue* deriva de *arrugar*, cuya acepción más próxima al sentido del uso en el fragmento está relacionada a *acobardarse* (Governatori y Larocca, 2014). Para verificar la fijación de la UF y poder apreciar los valores metafóricos y de idiomatidad, ampliamos la búsqueda mediante una consulta al *Corpus del Español* en la versión *NOW* (Davies, 2018), consultando por *arrugar* como lema (cualquier flexión o derivación) y *barrera*, en un horizonte de 4 palabras a izquierda o derecha. Encontramos algunos resultados con *arrugue de barrera*, que confirman su uso y acepción tanto en el dominio del fútbol como en el político, como se observa en la siguiente ilustración.

Figura 1 — Líneas de concordancia con *ARRUGAR + barrera*

la pobreza trepó a el 32%. A último momento hubo **arrugue de barrera** y los que tuvieron que poner la cara fueron los minist  
sarmaron. Cristiano Ronaldo sacó un tiritito suave, hubo **arrugue de barrera**, la pelota pasó justo donde debía estar el jugador  
ildo. Borrarse, " paso a el costado ", **arrugue de barrera** sin contar los votos. # Dejar pasar el 2017 en virtud de  
ra improvisar la explicación de la inexplicable renuncia. El **arrugue de barrera**, máximo cachetazo para la olvidable historia. #  
a buchonear ": # Se percibe el " **arrugue de barrera** ". Repliegue indecoroso de comunicadores monotemáticos que vaticinab:  
e la oposición. Hay una sensación de que hay un **arrugue de barrera** ". # " Hasta hace 15 días, muchos casi aseguraban que  
en la cicatriz, no puedo ". Sonó a **arrugue de barrera**, y así fue. El tano no juega: " Contra él

Fuente: datos de la investigación

También ampliamos la búsqueda utilizando el *Sketch Engine* (Kilgarriff, 2023), por medio del corpus *Spanish Web 2023* (esTenTen23), y la web como corpus<sup>4</sup>. Identificamos una gran cantidad de unidades que aluden a nombres

<sup>4</sup> Kilgarriff (2001, p. 343) afirma en las conclusiones de su texto *Web as Corpus*: “Hemos presentado un modelo que utiliza la web como fuente de datos, la web como medio de distribución, y en el que la web y su lenguaje son objetos de estudio. El corpus del nuevo milenio es la web.”. Traduzido de: *We have presented a model which uses the web as a*

de políticos (Massa) y expresidentes (Kirchner, Macri) argentinos, en las que se perciben efectos de la ironía que, en consecuencia, refuerzan la importancia de recurrir siempre al nivel pragmático en la traducción fraseológica. Estas son algunas de las frases encontradas, con las UF metafóricas en destaque.

- (4) Doble arrugue de barrera. Kirchner era “un duro en el difícil arte de arrugar”. Pero Macri es de arrugue precoz. Arruga rápido.
- (5) El último que está por arrugar es Sergio Massa. Prosigue con las vueltas, en la incierta rotonda del Cruce Etcheverry.
- (6) En su arrugue de barrera, Massa tiene que bajarse. Desde donde quiso subirse, pero nunca se subió. El arrugue de barrera caracteriza, en la triste actualidad sin arrojo, la víspera electoral.
- (7) El cetro del Gran Arrugador de Barrera se lo adjudican, por la capacidad del daño de su arrugue, a Mauricio Macri. El Niño Cincuentón.
- (8) Se ve que la elección presidencial le preocupa. Aunque unos días después de la formulación original arrugó la barrera y, a decir verdad, pasó de largo sin pena ni gloria por el radar del populacho.
- (9) Cuatro minutos más tarde, un tiro libre desde más o menos 22 metros, realizado por David Villa con buen ángulo, arrugó la barrera, rebotó en una cabeza y dejó fuera de foco al arquero Shovkovskiy. En 17 minutos, España ganaba 2-0.

En los fragmentos de (4) a (8), constatamos la alusión a los entramados de la política, con deliberadas críticas a determinados políticos. Observamos la creatividad en las variadas formas combinatorias entre *arrugar* y *barrera*, ya sea metaforizando la contracción de un rostro que se asusta en la reacción de una barrera ante la potencia de un tiro libre (9), ya sea metaforizando por medio de esa misma imagen el comportamiento de un político que se acobarda y recula. Para la traducción al portugués brasileño, enfrentamos la dificultad de encontrar correspondencias para el NT *barrera*, pero principalmente para *arrugue*, que conlleva implícito el proceso de *arrugar(se)*, sea con el sentido de encogerse la piel y surgir *arrugas*, sea con el de perder la valentía. Por ejemplo, las posibles unidades *\*encolhimento de*

---

*source of data, the web as a delivery medium, and in which the web, and its language, are objects to be explored. The corpus of the new millennium is the web.*

*barreira* o *\*abertura de barreira* serían inaceptables, de hecho, no se registran resultados en el *Corpus do Português*.

Existe la UF *a barreira abriu*, de uso frecuente y consagrado en el dominio del fútbol brasileño, que se aplicaría a la traducción de (9) únicamente, que narra un tiro libre del jugador español David Villa. Ya en (8), que trata sobre una elección presidencial, aunque sea la misma UF *arrugó la barrera*, vemos que no habría equivalencia, si utilizáramos el correspondiente *a barreira abriu*. Por otro lado, percibimos que se pierde la base metafórica presente en la combinatoria entre *arrugar + barrera* característica en español rioplatense. Otras posibilidades traductorias al portugués brasileño serían *amarelou, entregou os pontos, pediu arrego, baixou a bola/crista o fugiu da raia*, pues engloban la idea de acobardamiento, además del perfil metafórico. Con el próximo fragmento, finalizamos esta sección e ilustramos la recurrencia de UF del ámbito del fútbol que metaforizan el mundo de la política.

(10) Ejemplo, mientras era presidente, Macri pateaba los tiros libres de su equipo. Comba por encima de la barrera, golazo. En realidad, mientras era presidente, los de la barrera no saltaban, el arquero se quedaba parado y recién cuando la bocha iba entrando el tipo volaba contra el palo para que el gol se viera más espectacular en el video. [...] Hoy ya no es lo mismo, es muy probable que la pelota ni siquiera supere la barrera. [...] Primera moraleja para Javi: No te dejes engañar con los boludos que te halagan y que, cuando forman la barrera, se agachan para que pelota pase. Van todas adentro porque ni ellos saltan ni el arquero vuela. Lo de siempre. (Borensztein, *Clarín*, 18/01/2025)<sup>5</sup>

Todas las UF destacadas en el fragmento anterior (10) están formadas por la base *barrera* y aluden, explícitamente, a lances o jugadas de fútbol, aunque el autor del texto esté refiriéndose al comportamiento del expresidente Macri y al actual Milei (Javi), a quien estaría aconsejando para que no se deje engañar por quienes lo apoyan. Las unidades se pueden traducir sin muchas dificultades y su sentido, en sí, sería comprensible. En orden de aparición: *curva por cima da barreira; a barreira não pulava; que a bola nem sequer passe da barreira; quando formam a barreira*. Sin embargo,

<sup>5</sup> Disponible en: [https://www.clarin.com/opinion/instructivo-presidentes\\_0\\_gFCsclg8Lq.html](https://www.clarin.com/opinion/instructivo-presidentes_0_gFCsclg8Lq.html).

el efecto humorístico dado por la idiosincrasia de la cultura rioplatense, que se plasma en la narrativa que mezcla íconos futboleros a las suspicacias de la política y acciona conocimientos fijados en la memoria, ciertamente cueste resignificar o generar gracia en portugués u otras lenguas. Finalizamos proponiendo una posible traducción.

(11) Por exemplo, quando era presidente, Macri chutava as cobranças de falta do seu time. Curva por cima da barreira, golaço. Mas, quando ele era presidente, quem estava na barreira não pulava, o goleiro ficava parado e só quando a bola entrava é que o cara voava até a trave, pro gol parecer mais espetacular no vídeo. [...] Hoje mudou muito, é bem provável que a bola nem sequer passe da barreira. [...] Primeira lição para Javi (Milei): não se deixe enganar pelos idiotas que te bajulam e que, quando formam a barreira, se abaixam para deixar a bola passar. Vão todas pro gol porque nem eles pulam nem o goleiro voa. É sempre assim.

## Conclusiones

En este trabajo analizamos los desafíos implicados en la traducción de las UF metafóricas del español rioplatense al portugués brasileño, específicamente en un conjunto de UF características del dominio más concreto del fútbol, que metaforizan el ámbito más abstracto de la política. Así, para identificar, interpretar y buscar posteriormente correspondencias interlingüísticas que auxiliaran a pensar en equivalencias, recurrimos a diferentes corpora de fuente periodística en ambas lenguas, el *Corpus AleBores*, que compilamos para investigaciones anteriores (Novodvorski, 2023), además del *Corpus del Español* (Davies, 2018), en su versión *NOW*, y del *Sketch Engine* (Kilgarrif, 2024), con el corpus *Spanish Web 2023*.

Elegimos la palabra clave *barrera* como ítem de búsqueda, a partir de la cual no sólo identificamos una gran cantidad de UF en las que funcionó como NT, sino que pudimos apreciar también, en la composición de los fragmentos extraídos, otros grupos de unidades características del dominio futbolístico. Observamos que, desde la perspectiva fraseológica, se cumplieron las condiciones clasificatorias en las diferentes combinatorias analizadas. De ese modo, aspectos como multilexematicidad, grados de

fijación y de idiomaticidad formaron parte de la descripción de las UF analizadas.

Por medio de la UF *arrugue de barrera*, vimos que la densidad semántica presente en el nombre procesual *arrugue* exige un elevado nivel de competencia y sensibilidad fraseológica para su comprensión y consecuente traducción. Por tal razón, para las UF analizadas percibimos equivalencias completas, pero también parciales y nulas. Incluso, los desafíos traductológicos que imponen las formas desautomatizadas *extraordinario arrugue político de barrera* y *no para ni al colectivo*, o los valores polisémicos presentes en *la barrera arrugó*, que exigiría una traducción diferente si fuera para un contexto futbolístico o político, como vimos en los ejemplos analizados, son muestra suficiente de la complejidad.

Con respecto a la identificación de metáforas lingüísticas entre dominios fuente (fútbol) y meta (política), licenciadas por metáforas conceptuales subyacentes, pudimos corroborar hallazgos de trabajos anteriores, en los que concluimos que: POLÍTICA ES FÚTBOL; POLÍTICOS SON JUGADORES; PARTIDOS POLÍTICOS SON EQUIPOS DE FÚTBOL; EL TERRENO POLÍTICO ES UNA CANCHA DE FÚTBOL; ELECCIONES POLÍTICAS SON PARTIDOS O CAMPEONATOS; ESTRATEGIAS O TRAMAS POLÍTICAS SON JUGADAS DE FÚTBOL.

Con ello, la perspectiva fraseo-metafórica, sumada a la contrastiva y la traductológica, demuestra la importancia de la percepción de aspectos culturales, históricos e ideológicos implicados en la riqueza fraseológica que, aliados a la necesaria consideración del nivel pragmático, representan algunos de los desafíos que se imponen para la traducción. Por último y no por eso menos importante, cabe siempre destacar las características de rigor y confiabilidad que imprime la investigación guiada por corpus, como una efectiva compañera que agrega a nuestra percepción e introspección, en la identificación de unidades fraseo-metafóricas, por tratarse de un fenómeno cognitivo que se materializa textualmente.

## Referencias

- BARCIA, P. L.; PAUER, G. **Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones**. 1. ed. Buenos Aires: Emecé, 2010.
- BERBER SARDINHA, T. **Pesquisa em Lingüística de Corpus com WordSmith Tools**. Campinas: Mercado das Letras, 2009.
- BERBER SARDINHA, T. **Metáfora**. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.
- BERBER SARDINHA, T. **Lingüística de corpus**. Barueri: Manole, 2004.
- BEVILACQUA, C. R. **Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar**. 2004. 243f. Tesis (Doctorado en Lingüística Aplicada) - Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, 2004.
- BORENSZTEIN, A. Balcarce, ahora a cara de perro. **Clarín**. Buenos Aires, 20 ago. 2017. Disponible en: [https://www.clarin.com/opinion/balcarce-ahora-cara-perro\\_0\\_BJ05VzLdW.html](https://www.clarin.com/opinion/balcarce-ahora-cara-perro_0_BJ05VzLdW.html). Accedido el: 13 ene. 2025.
- BORENSZTEIN, A. Balcarce, we have a problem. **Clarín**. Buenos Aires, 22 abr. 2018. Disponible en: [https://www.clarin.com/opinion/balcarce-we-have-problem\\_0\\_Bkp2AMF2M.html](https://www.clarin.com/opinion/balcarce-we-have-problem_0_Bkp2AMF2M.html). Accedido el: 13 ene. 2025.
- BORENSZTEIN, A. Instructivo para presidentes. **Clarín**. Buenos Aires, 19 ene. 2025. Disponible en: [https://www.clarin.com/opinion/instructivo-presidentes\\_0\\_gFCsclg8Lq.html](https://www.clarin.com/opinion/instructivo-presidentes_0_gFCsclg8Lq.html). Accedido el: 25 may. 2025.
- CABRÉ, M. T. **La Terminología: Representación y Comunicación**. Barcelona: IULA / Universitat Pompeu Fabra, 2005.
- CABRÉ, M. T. **La terminología: teoría, metodología, aplicaciones**. Traducción castellana: Carles Tebé. Barcelona: Editorial Empúries, 1993.
- CALA CARVAJAL, R. De la (in)traducibilidad de la metáfora a la luz de algunas locuciones y unidades fraseológicas del español, francés y catalán. **Revista de Investigación Lingüística**, n. 12, p. 245-273, 2009. Disponible en: <https://revistas.um.es/ril/article/view/91681>. Accedido el: 25 may. 2025.
- CORPAS PASTOR, G. **Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos**. Madrid: Iberoamericana, 2010.
- DAVIES, M. **Corpus del Español: NOW**, 2018. Disponible en: <https://www.corpusdelespanol.org/now/>. Consulta el: 20 sep. 2024.
- DAVIES, M. **Corpus do Português: NOW**, 2018. Disponible en: <https://www.corpusdoportugues.org/now/>. Consulta el: 20 sep. 2024.
- DEIGNAN, A. A gramática das metáforas linguísticas. In: SHEPHERD, T. M. G.; BERBER SARDINHA, T; VEIRANO PINTO, M. (org.). **Caminhos da Linguística de Corpus**. Campinas: Mercado de Letras, 2012. p. 65-86.

- DEIGNAN, A. **Metaphor and Corpus Linguistics**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.
- GUERRERO SALAZAR, S. La desautomatización de las unidades fraseológicas en los titulares deportivos. **Verba: Anuario Galego de Filoloxía**, v. 44, p. 99-131, 2017. Disponible en: <https://revistas.usc.gal/index.php/verba/article/view/2815>. Accedido el: 25 may. 2025.
- GONZÁLEZ-REY, M. I. Idiomaticidad e idiomatización en traducción literaria. **Clina**, v.6, n.2, p. 33-50, 2020. Disponible en: <https://revistas.usal.es/dos/index.php/clina/article/view/clina2020623350/25795>. Accedido el: 25 may. 2025.
- GONZÁLEZ-REY, M. I. Fraseologización e idiomatización en traducción literaria. In: CONDE TARRÍO, G. *et al.* (eds.) **Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades**. Madrid: Instituto Cervantes, 2015. p. 143-160. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie «Monografías», n. 6. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n6\\_conde/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/default.htm). Accedido el: 25 may. 2025.
- GOVERNATORI, G; LARROCCA, R. **¡Qué lo parió, che!**: Diccionario coloquial de los argentinos. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Continente, 2014.
- KILGARRIFF, A. Spanish Web 2023 (esTenTen23). **Sketch Engine**. Disponible en: <http://sketchengine.eu/>. Consulta el: 3 ene. 2025.
- KILGARRIFF, Adam. Web as corpus. **Proceedings of the Corpus Linguistics Conference (CL 2001)**. University Centre for Computer Research on Language Technical Vol. 13, Special Issue, Lancaster University, 2001. p. 342-344. Disponible en: <http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2003/CL2001%20conference/papers/kilgarri.pdf>. Consulta: 3 abr. 2025.
- LAKOFF, G; Johnson, M. **Metaphors we live by**. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- MENA MARTÍNEZ, F. En torno al concepto de desautomatización fraseológica: Aspectos básicos. **Tonos Digital**, n. 5, 2003. Disponible en: [www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm). Consulta: 10 ene. 2025.
- NOVODVORSKI, A. Fraseologia especializada e relações metafóricas em corpus jornalístico de espanhol rio-platense. **Estudos Linguísticos**, v. 51, n. 3, São Paulo, p. 1192-1206, 2023. Disponible en: <https://doi.org/10.21165/el.v51i3.3283>. Accedido el: 25 may. 2025.
- NOVODVORSKI, A. La fraseología especializada en la metaforización de la política por el fútbol: un enfoque de la espacialidad en corpus periodístico rioplatense. In: COLSON, Jean-Pierre (org.). **Phraseology, constructions and translation: Corpus-based, computational and cultural aspects**. 1. ed. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, 2023b, v. 1. p. 137-146.

- NOVODVORSKI, A.; BEVILACQUA, C. De 'marcar la cancha' a una 'canchereada' na metaforização da política pelo futebol: análise de unidades fraseológicas especializadas em corpus jornalístico argentino. **Revista de Estudos da Linguagem**, Belo Horizonte, v. 29, n. 2, p. 1191-1228, 2021. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.17851/2237-2083.29.2.1191-1228>. Accedido el: 25 may. 2025.
- PAMIES BERTRÁN, A. De la idiomaticidad y sus paradojas. In: CONDE TARRÍO, G. (ed.) **Nouveaux apports à l'étude des expressions figées**. Cortil-Wodon: Éditions Modulaires Européennes & InterCommunications, 2007. p. 173-204.
- PAMIES BERTRÁN, A. Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. **Language Design**, v. 4, p. 9-20, 2002. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/record/53838?ln=cat>. Accedido el: 25 may. 2025.
- PARODI, G. **Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria**. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana - Vervuert, 2010.
- SCOTT, M. **WordSmith Tools** [Software]. Versión 9. Liverpool: Lexical Analysis Software, 2024. Disponible en: <https://www.lexically.net/wordsmith/>
- SEVILLA MUÑOZ, J. Fraseología y traducción. **Thélème**. Revista Complutense de Estudios Franceses, n. 12, p. 431-440, 1997. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL9797220431A>. Accedido el: 25 may. 2025.
- SEVILLA MUÑOZ, M. La traducción fraseológica en ausencia de obras fraseográficas y paremiográficas. **Paremia**, n. 33, p. 151-162, 2023. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/033/013\\_sevilla-nguyen.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/033/013_sevilla-nguyen.pdf). Accedido el: 25 may. 2025.
- TIMOFEEVA, L. Sobre la traducción fraseológica. **ELUA**, n. 26, p. 405-432, 2012. Disponible en: <https://revistaelua.ua.es/article/view/2012-n26-sobre-la-traduccion-fraseologica>. Accedido el: 25 may. 2025.